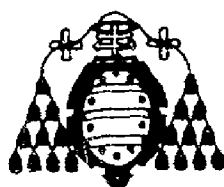


M^a LUISA DONAIRE
Y
FRANCISCO LAFARGA
(ed.)

*TRADUCCIÓN Y
ADAPTACIÓN CULTURAL:
ESPAÑA - FRANCIA*



UNIVERSIDAD DE OVIEDO
Servicio de Publicaciones

1991

**TRADUCCIÓN Y
ADAPTACIÓN CULTURAL:
ESPAÑA - FRANCIA**

**M^a Luisa Donaire
y
Francisco Lafarga
(ed.)**



UNIVERSIDAD DE OVIEDO
Servicio de Publicaciones
1991

Este volumen se publica, en parte, con cargo al Proyecto de Investigación PB86-0025, financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica

I.S.B.N.: 84-7468-482-X

Depósito legal: AS/2433-91

Compone, edita e imprime:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

Director: Prof. Ubaldo Gómez

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
I. PERSPECTIVAS DE INTERRELACIÓN	13
Albert BENSOUSSAN 21446 <i>El traductor en la noche oscura del sentido.</i>	15
Antonio FIGUEROA 24447 <i>La lectura en el otro espacio.</i>	21
Francisco GONZÁLEZ FERNÁNDEZ <i>Ecología de una idea en la obra de Flaubert y de Unamuno.</i>	31
Jacques HASSOUN <i>Le mal, lieu commun de l'inter-culturel.</i>	45
Geneviève MOUILLAUD-FRAISSE <i>En espagnol dans le texte.</i>	51
II. LA SUBJETIVIDAD DEL TRADUCTOR, ESPACIO DE CONFRONTACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL	59
Jean-René AYMES <i>Doce viajeros románticos franceses ante la irreductible hispanidad idiomática.</i>	61
M ^a Luisa DONAIRE FERNÁNDEZ (N. del T.): <i>Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural.</i>	79

Mercedes FERNÁNDEZ y Françoise GASPIN <i>Astérix en español y/o la opacidad de la traducción de un código cultural.</i>	93
M ^a Rosario OZAETA GÁLVEZ <i>La traducción en el género dramático, claro exponente de la diversidad de culturas: "Le Théâtre de la Salamandre".</i>	109
III. IMÁGENES DESENFOCADAS DE LA OTRA CULTURA	125
Miguel Ángel AULADELL y Juan Antonio Ríos <i>La literatura francesa en Alicante (siglo XIX).</i>	127
Isabel HERRERO y Lydia VÁZQUEZ <i>Recepción de Montesquieu en España a través de las traducciones.</i>	143
Francisco LAFARGA <i>¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros.</i>	159
Daniel-Henri PAGEAUX <i>Traducción y recepción de Santa Teresa en Francia.</i>	167
Javier del PRADO <i>Lo que Clarín dice y lo que acalla en su traducción de Zola.</i>	175
Teófilo SANZ HERNÁNDEZ <i>España mítica en dos momentos de la creación literaria y musical francesa.</i>	189
IV. LA ADAPTACIÓN, PRETEXTO DE CREACIÓN	197
María José ALONSO SEOANE <i>Adaptaciones narrativas en el siglo XVIII español. El amor desinteresado de Pablo de Olavide.</i>	199
Lidia ANOLL <i>De la adaptación a la inspiración: Paméla Giraud de Honoré de Balzac.</i>	211

René GARGUILO <i>Le Diable boiteux et Gil Blas de Santillane de Lesage.</i> <i>Manipulations culturelles ou créations originales?</i>	221
M ^a Dolores OLIVARES VAQUERO <i>Una comedia española en Francia: Peor está que estaba.</i>	231
Rafael RUIZ ÁLVAREZ <i>La transferencia de géneros, modelo de interpretación de otra cultura: A. Hardy.</i>	243
Lluís M ^a Todó <i>Una adaptación catalana del primer cuento publicado por Flaubert: Bibliomanie.</i>	253
V. POESÍA Y TRADUCCIÓN	259
Alberto ÁLVAREZ SANAGUSTÍN <i>La traducción poética.</i>	261
Carolina FOULLIOUX y Arlette VEGLIA <i>Los avatares del poema La muerte de los amantes en español.</i>	271
Patricia MARTÍNEZ GARCÍA <i>Traducción y poesía moderna. Un texto de Yves Bonnefoy.</i>	283
Marta SEGARRA MONTANER <i>Traducir a Henri Michaux.</i>	295
VI. VISIONES CRÍTICAS	303
Carlos ALVAR <i>Alain Chartier y España: El Cuadrólogo inventivo.</i>	305
Inmaculada BALLANO OLANO <i>Lectura y éxito editorial de De l'Amour de Stendhal, en España.</i>	319
Concepción CANUT I FARRÉ <i>Traducción o bilingüismo sempruniano.</i>	329

Roberto DENGLER GASSIN <i>Algunas consideraciones a propósito de Hernani, drama de Victor Hugo (1830), versión castellana de Eugenio de Ochoa (1836).</i>	337
Juan F. GARCÍA BASCUÑANA <i>Alegoría y traducción: versiones españolas del Roman de la Rose.</i>	347
Luis LÓPEZ JIMÉNEZ <i>Marianela de B. Pérez Galdós, en francés.</i>	359
M ^a del Pilar MANERO SOROLLA <i>Un diálogo de carmelitas primitivo traducido al francés: Pour l'instruction de novices de María de San José (Salazar).</i>	369
Caridad MARTÍNEZ <i>Sobre la élégante invention de Juan de Flores por Scève.</i>	381
Amparo OLIVARES PARDO y A. Emma SOPENA BALORDI <i>Aproximación a los fenómenos culturales y lingüísticos en un doblaje: La encajera de Claude Goretta.</i>	391
Carlos ORTIZ de ZÁRATE <i>Aspectos sicosociológicos de la traducción de La Enriada por Viera y Clavijo.</i>	401
María D. RAJOY FEIJÓO <i>La figura del falso devoto: itinerario y adaptación cultural.</i>	411
Àngels SANTA <i>Notre-Dame de Paris de Victor Hugo: una adaptación para jóvenes. Texto e imagen.</i>	423
Ana Cristina TOLIVAR ALAS <i>Phèdre de Racine en la España del siglo XVIII.</i>	433
Martine TORRENS <i>Un exemple de duo critique entre la NRF et la Revista de Occidente.</i>	443

VII. TRATAMIENTOS LINGÜÍSTICOS	451
José Ramón FERNÁNDEZ GONZÁLEZ <i>La presencia de francos en la Península Ibérica y su influjo lingüístico.</i>	453
Otilia LÓPEZ FANEGO <i>Una tentación de los traductores: el refuerzo y la atenuación expresivos.</i>	469
Carmen MUÑIZ CACHÓN <i>Morfemas subjetivos en español y en francés.</i>	481
Alberto SUPLOT <i>Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El Diccionario Nuevo de Francisco Sobrino.</i>	493
Marta TORDESILLAS <i>Enunciación, argumentación y traducción.</i>	503
Mercedes TRICÁS PRECKLER <i>Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo sociolingüístico.</i>	513
VIII. LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA	529
M ^a Aurora ARAGÓN FERNÁNDEZ <i>Una teoría de la traducción en el siglo XVIII: Covarrubias.</i>	531
M ^a Soledad ARREDONDO <i>Problemas de la traducción en los siglos XVI y XVII: soluciones y teorías de Charles Sorel.</i>	541
M ^a Cristina BARBOLANI <i>La razón contra la moda: reflexiones sobre Luzán traductor.</i>	551
Rosa M ^a CALVET <i>Las versiones españolas del teatro de Émile Augier.</i>	561

Juan Fernando FERNÁNDEZ GÓMEZ y Natividad NIETO FERNÁNDEZ <i>Tendencias de la traducción de obras francesas en el siglo XVIII.</i>	579
José CHECA BELTRÁN <i>Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformador de la propia lengua.</i>	593
José Luis COLOMER <i>España o la barbarie: Jean Chapelain, traductor y crítico de la literatura española.</i>	603
M ^º Jesús GARCÍA GARROSA <i>Las traducciones de Félix Enciso Castrillón.</i>	613
Inmaculada URZAINQUI <i>Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor.</i>	623
Alicia YLLERA <i>Cuando los traductores desean ser traidores.</i>	639

PRESENTACIÓN

PRESENTACIÓN

Sabido es que traducción y cultura mantienen estrechas relaciones, en tanto que ambas colaboran en un proceso de construcción en el que tradición y evolución, idiosincrasia y generalización participan de una misma coherencia.

Al mismo tiempo que aumenta nuestro saber sobre el mundo éste se va reduciendo, tiende a homogeneizarse, en un momento en que las fronteras se disuelven para promover un proyecto de arquitectura supranacional, de superestructuras económicas, políticas, sociales y culturales.

Las culturas se aproximan, y sin duda a ello ha contribuido en gran medida la traducción. Y, cuando el ámbito de intercambio se circunscribe a civilizaciones tan próximas geográficamente como España y Francia, no parece arriesgado presumir que ha de ser aquél más intenso y la asimilación consiguiente más plausible. Es en síntesis la concepción de Pergnier, para quien traducir es universalizar lo que en principio es de orden individual, sobrepasando el límite de lo social, la lengua.

Ciertas épocas se han caracterizado precisamente por buscar en la traducción una fuente de enriquecimiento cultural, y buen ejemplo de ello es el trasvase de modelos y temas de *inspiración* en el siglo XVIII entre España y Francia. No debe entenderse, sin embargo, la traducción como un mero vehículo de transmisión objetiva de unos determinados contenidos culturales, como un mero juego de equivalencias. No puede limitarse a un mecanismo automático que no encuentre más resistencia que la que opone una lengua a otra, porque sería olvidar la presencia del traductor. Presencia significativa y *significante*, capaz de *trasvasar* un mensaje de un entorno lingüístico a otro, pero capacitado además, por su lugar privilegiado de mediador, para proponer visiones *desenfocadas* y múltiples. Es entonces cuando quiere verse en la traducción un camino de *traición*.

No hay pretexto ya para eludir el aspecto creativo de la traducción. La traducción es *re-creación* y, por ende, toda traducción es, por definición, una adaptación. Traducir es *efectiva-*

mente adaptar un mensaje a un receptor que no es el suyo, y esta perspectiva ha de llevarnos necesariamente a nuevos planteamientos, puesto que, en la adaptación, en tanto que manifestación que una opción y de re-creación, solo cabe medir la subjetividad, no cuestionarla.

En las páginas que siguen se confrontan subjetividades críticas y subjetividades traductoras; se catalogan opciones, se analizan; se comparan resultados; se proponen alternativas; se entresacan finos hilos de enmarañados ovillos. Y con un objetivo: tratar de establecer en sus justos términos las fuerzas de interrelación de dos ámbitos culturales.

El "Grupo de estudio de la imagen de Francia en las letras hispánicas", que en otras ocasiones dirigió su mirada colectiva hacia las relaciones literarias, la ha detenido ahora sobre la traducción en su dimensión de intercambio cultural, y una vez más entre esas dos culturas. Se recoge aquí el contenido del *Coloquio Traducción y Adaptación cultural España-Francia* celebrado en el marco de la Universidad de Oviedo del 19 al 22 de noviembre de 1990, y en el que la reflexión se dirigió tanto a la traducción en su proceso como al análisis de su resultado.

La riqueza de visiones ofrecerá, sin duda, al lector, si no soluciones sí ciertamente propuestas fundadas para comprender mejor la relación entre traducción y cultura.

M^a Luisa Donaire
Francisco Lafarga